

GIÁ BÁN	
ĐỒNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
Mỗi năm 1.500	0.500
Ba tháng 500	1.500
Ba tháng 1.500	2.500

Mua báo phải trả tiền trước.
Tờ và mandat gửi cho M. TRẦN ĐÌNH-PHIÊN.-Ai đăng quảng cáo việc riêng xin thương nghị trước.

TIẾNG-DÂN

Chức vụ kiêm Chủ biên
HUYỀN-TUỐC-KHÁNH
Quản lý
TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

LA VOIX DU PEUPLE

Mỗi tuần xuất bản hai kỳ thứ tư và thứ bảy

BAO QUẢN
Đường Đông-Ba, Huế
Giấy thép nói số 22
Giấy thép: TIẾNG-DÂN - Huế
Hộp thư số 31.

Cay chua đắng ngọt,
các vị hợp lại thì
thành một món ăn
ngon, nước hợp với
nước thì không - ai
ăn được.

(Yên-lư)

HIỆP TÁC LÀ NGHĨA THÈ NÀO?

Hai chữ Đề-huê, xuất hiện trong nước ta đã trên mười năm, huy hiệu có vẻ đẹp mà danh-từ cũng dễ nghe, làm cho những người hảo danh giả tiếng xu phụ rất nhiều mà những bọn vẩn thần phỉ giả, cũng ăn núp dưới bóng cờ đỏ mà thiêt hành cái thủ đoạn lịch kỷ, cho đến các nhà viết báo, các nhà làm sách, phần nhiều cũng theo mà phụ họa hồ hạo để đạt cái mục đích «kiếm xu». Trong một thời kỳ gần đây, náo quan nào đây, nào tấn nào cự, hình như ít ai lọt ra ngoài phạm vi hai chữ đỏ. Song bậc giả có hồi phai đi mà bánh vẽ không khi nào ăn được, vì cái cờ có tiếng không có miếng, mà làm lý người ta sinh ra chán, thành ngày nay hai chữ «Đề-huê» gần như không còn có giá trị gì. Ôi! đề huê thiêt đã không có mà đề huê giả đã chán chương như thế, thì không phải là một cái thời cơ rất may mắn cho người minh để tìm đường chánh đáng mà định phương xu hướng hay sao? Khốn nạn! tuồng kia chửa hạ lớp, mà tuồng nọ lại diễn ra, trên sân khấu hiện thời, chúng tôi lại được thấy yết ra hai chữ mới. Hai chữ ấy là gì? tức là hai chữ «Hiệp tác» vậy. Thế thì ngày nay chữ «đề-huê» đã thành ra quá khứ mà chữ «hiệp tác» đương đương vào khoảng hiện tại và tương lai, kỳ giả xin đem ý kiến hợp hồi bàn qua hai chữ «Hiệp tác».

«Hiệp tác» là chữ Tàu, bởi chữ Pháp «collaboration» mà dịch ra, theo tiếng ta là chung nhau lại mà làm công việc. Song gần đây thì chữ «hiệp tác» cũng đã thành tiếng ta rồi. Chúng ta đã từng nghe trong khoảng vài ba năm nay, nào là Báo-hộ với Nam triều hiệp tác, người Pháp với người Nam hiệp tác, nhân dân với chánh-phủ hiệp tác, cho đến quan với dân hiệp tác, tán với cựu hiệp tác, «Hiệp-tác» hai chữ, từ công vấn thư thư cho đến tập-chí báo-chương cũng đã thành như hai chữ đề huê trước, song nói cái tên thì ai cũng tự nhận là hiệp tác, mà nói đến cái nghĩa thì vẫn còn mập mờ, vậy thì lấy cái nghĩa mà khỏi bị cái thuyết giả dối, cái thuật phỉnh lừa nó gây cái ác cảm trong nhân dân xứ này mà làm ngăn trở cho con đường tiến hóa tương cũng một điều cần thiêt vậy.

«Tác» là làm công việc, không có nghĩa gì khác. Còn «Hiệp» thì nghĩa có ý dung hiệp điều hoà. Vì như dân ông dân bà tánh âm tính dương khác nhau mà hiệp lại để sinh được; vì như âm điện dương điện hiệp lại mà sinh ra điện lực, lại như với với cát hiệp lại mà thành chất cứng, vị cay vị ngọt vị chua hiệp lại mà thành mùi ăn ngon v.v. Tóm lại mà uôi thì có hai cái tánh chất đặc biệt mà dung hoà lại làm thành một cái chất mới, ấy gọi là Hiệp, chớ nếu như hai chất cũng một thứ như nước nhập với nước, lửa phụ với lửa, thì không gọi là hiệp, hai chất mà chống chọi nhau hẳn, như than với giá như tròn với vuông v.v. thì cũng không gọi là Hiệp. Ấy đại để cái nghĩa hiệp-chữ «hiệp-tác» là thế.

Nay thử đem cái nghĩa hiệp-tác đó mà xét những vấn đề hiệp tác đã nói trên, thì thật là không đúng:

Nói rằng Báo-hộ và Nam triều hiệp-tác mà trong vài ba mươi năm nay, việc quốc khoa việc học chánh cho đến dụng nhân lý tài,

Thực trạng như thế, nên về bên phụ hợp thì cũng như lửa cháy mà thêm dầu, nước to mà thêm lụt, cái hại lớn để trợ lực thương thương ăn phực ở trong còn về phải phản đối thì cũng như chổi vương đóng vào lỗ tròn, than nóng bỏ vào giá lạnh, trái trái chống chọi nhau, đã không khi nào dung hoà mà mỗi ngày mỗi thêm mỗi ác-cảm. Nói tới một câu là bề ngoài miễn-cường nhập chung lại mà bề trong thì ra rời, chiếu với cái nghĩa chân chánh «hiệp tác» thật chưa được thành thực. Hiện trong xứ gần đây có xảy ra việc nọ việc kia, mà công cuộc lợi ích chưa được thoả hiệp hy-vọng của nhân

VĂN-VĂN TẬP-LOẠI

Giấy sớ
Văn minh bóng đã giới hào quang.
Rộn rục xe lùn dọc lại ngang.
Cửa đi Mạnh-Thường qua đã khởi,
Lưỡi gươm Việt-Thạch gói không an.

Mây rầu hà phải đợi an ngu.
Chạm trổ rồi buông liếng thử than.
Hỏi bạn mê hồn ma (lĩnh) đây,
Kìa chuông cảnh tỉnh đánh kêu vang.

Đưa bạn về quê
Người lên ngựa kẻ chia bào,
Tĩnh giác quan hà dạ quận dàu,
Núi cũ đi về chim nhớ ở,
Biên khơi tan hợp nước đưa bào.

Câu thơ tiễn biệt ngậm chưa dứt,
Chén rượu tương phùng những ước ao.
Miễn được tâm lòng sau trước vậy,
Quần bao bình địa cũng bu đào.

Ông thuyền chài
Ông cũng máy râu cũng mắt lai;
Kiếp ông sao lại lái ghe chài?
Đến bờ rồi lướt vờ tôm nhậy,
Giữa bên quảng chài vết cá bơi.

Suốt tháng ngời ngời sông (lĩnh) động,
Quanh năm lo lắng nước đầy vơi.
Thuyền quan hà bà đâu không giúp?
Chèo chống mình ông đừng lợi ngại.

Cây ký sinh
Dây ký sinh ơi! từ bao nay;
Liệu hồn mi đó chớ khoe hay!
An nhờ dưới gốc mà chừa sương?
Ở đậu trên cành hà chẳng may?

Không biết nấu nướng nơi đất khách?
Còn loan gập ghề cỡi đầu cây?
Nếu mi có vượt lên cao mãi!
Gió bão lung lay gãy có ngày.

NHỮNG SÁCH BÁN TẠI BẢN-QUÁN:

Hóa-xa chỉ-nam	0.30
Kinh-tế học tiểu-sử	0.25
Việt-nam dã-thăng	0.10
Thế-giới cường-quốc chánh-thế	0.25
Nam-quốc dân-tu-tri	0.10
Nữ-quốc dân-tu-tri	0.10
Xã-hội luận	0.25
Dân-quyền	0.16
Sách thuốc gia dụng	0.35
Quản-trị dân-trị chủ-nghĩa	0.10
Văn-minh Âu-Mỹ	0.12

Các ngài muốn mua sách gì, xin ý giá trên đó gọi tiền trước, và thêm tiền cước, mỗi quyển 0.13. Ai mua nhiều thì thêm mỗi quyển 3 xu cước nữa.

Gửi tiền về trước như thế, thì đỡ phải liên contre remboursement. Tiếng Dân

dân làm cho nhân dân ta đau lòng, chính vì cái cơ «Hiệp tác» có tên mà chưa có thiệt. Vậy kỳ giả lấy lòng ngay thực bày tỏ đôi lời mong những nhà đại chánh trị lưu tâm mà thực hành, may ra hai chữ «Hiệp tác» khỏi mang cái lên trống như hai chữ «Đề huê» trước, thì không những là một điều lợi ích riêng cho người Nam mà cũng là lợi ích chung cho người Pháp vậy.

T. S. Th.

CÔNG NGHIỆP ÔNG BÁT-TÔ

(Tiếp theo)
IV. - Những lời chỉ giáo của ông Bát-tô

Xin trích trong các sách ông Bát-Tô như sau đây có ý nghĩa thâm-thầy dịch ra sau này:

1) Ta nên học, chỉ sự học là vui.
2) Khoa học không có tở quốc (patrie), nhưng «nhà khoa-học» phải có một tở-quốc.
3) Làm xong được một việc rồi không nên ngừng lại đó.

4) Khi ta đã khởi sự làm một việc gì thì nếu không có việc ấy ta không thể sống được. Như vậy, việc gì trong thế-giới cũng thành.

5) Trong việc quan-sát (observation), thì chỉ có những tri não đã quen suy xét mới lợi dụng được sự tinh cở (basard) mà thôi.

6) Phép thí-nghiệm (méthode expérimentale) phải ở ngoài những ý tưởng mơ-màng (spéculation métaphysique).

7) Khảo-sát khoa-học không nên sợ những ý-tưởng mà triết-học có thể mượn để khảo-sát ấy để biện ra.

8) Sở thí-nghiệm là giáo-đường (tuong-lai). Sự giàu, sự sướng, sẽ ở đó mà ra. Nhân-loại mạnh hơn, lớn hơn, tốt hơn được, cũng phải nhờ đó.

9) Xét một vấn đề gì thì phải cho lâu, phải sắp đặt ngược xuôi ngang dọc đủ cách đến khi nào không nghĩ ra được cách gì nữa thì mới nên thôi.

10) Tri-tuệ đem đường cho cuộc đời. Ta không nên quên rằng con đường công-lao và con đường (lĩnh) bại thường thường hay gặp nhau.

11) Không kẻ nghề gì, đã làm thì phải theo đuổi một mục-dịch cao thượng.

12) Người nào biết thờ một chủ-nghĩa cao-thượng (idéal), hoặc về mỹ thuật, hoặc về khoa-học, hoặc về quốc-gia, hoặc về đạo-đức, là một người sướng. Có chủ-nghĩa thời tu-tướng mới rộng, hành-động mới mạnh được. Tu-tướng hay hành động mà có vẻ «vô cùng vô tận» thời đều sáng sủa cả.

V. - Tổng kết
Sách có chữ «sieu như» là kẻ trợn đời chỉ theo đuổi một ý tưởng. Dùng câu sách ấy để bình phẩm công nghiệp ông Bát-tô thời thiêt phải.

Ông Bát-tô bắt đầu xét sự «phân tử căn nhau» của từ vật, rồi được sự «phân tử không căn nhau» của sinh vật; biết sự «không căn» của phân tử sinh vật rồi biết được sức của một vi sinh trùng sự lên men; biết vì sinh làm ra sự lên men rồi biết được vì trùng làm ra bệnh; biết cơ sinh ra bệnh rồi biết được cách để phòng bệnh; để phòng bệnh cho người được rồi để phòng bệnh cho thú vật được. Nếu ông còn sống thời chắc là ông «làm» ra được phân tử sinh vật, thành được ông «tạo vật». Được như thế thời công nghiệp ông bắt đầu đi bởi phân tử rồi kết quả trở lại phân tử; được như thế thời ông là một «ý tưởng hoàn toàn». Nhưng ông tuy mất mà để từ ông còn; ông tuy người một xứ mà ý tưởng ông đã lại lan khắp thế-giới. Vậy thời ta có thể chắc rằng: nhờ ông mà khoa sinh vật sẽ giải quyết được vấn đề «huyền bí» của sinh mệnh vậy.

Trần-đình-Nam

THẾ GIỚI THỜI ĐÀM

VĂN ĐỀ HÒA BÌNH (1)

Ngày 27 tháng 8 (Aoút) vừa rồi đại biểu 14 nước đã họp tại Ba-ri để ký minh ước phi chiến, cuộc lễ này đã làm rung động dư luận hoàn cầu, mà chánh phủ Pháp cũng đã khở tâm tìm hết cách tuyên truyền cho thiên hạ đều biết: nào dùng vô tuyến điện để truyền những lời nói trong cuộc lễ đi khắp bốn phương, nào dùng máy chiếu ảnh để cho người mọi nơi được thưởng thức; các nhà báo thì nhao nhao bình luận, cho đến báo giới nước ta đây cũng hưởng ứng mà hô to rằng: «Ngày 27 tháng 8 đó chính là một ngày kỷ niệm vĩ đại chung cho thế giới! cho lịch sử!».

Phần riêng kỷ giả, khổ vì sẵn có cái tình hoài nghi khó chịu nên đối với những việc người ta cho là to lớn, xác thực, mà kỷ giả vẫn hay xem là nhỏ mọn hư không. Chính như đối với việc này, cái quan niệm của kỷ giả cũng như vậy.

Hòa bình có thể thực hiện trên xã hội ngày nay được không? Đem hỏi ra thì không một người nào là không muốn, mà nói rằng thực thì hẳn không ai dám nói quyết có được. Nhưng phải nói dài về cái tình hình xã hội ngày nay làm gì, ta chỉ xét xem cái chân thực những cuộc vận động hòa bình, cùng cái chân nghĩa những kế hoạch hòa bình thế nào thì cũng đã chứng rằng hòa bình vẫn là cái rất quý rất chuộng mà ta chưa có thể với đến nơi.

Dở lịch sử ra, không thấy trang nào là trang không có chiến tranh, từ đời văn minh tối sơ của Ai-cập, cho đến đời Hy-lạp, La-mã, cho đến Trung-đ, cận-đ, hiện-tại lúc nào là lúc không có chiến tranh. Khi thì bộ lạc nọ đánh với bộ lạc kia, khi thì quốc gia này đánh với quốc gia khác, cho đến vì tôn giáo mà chiến tranh, vì dân tộc mà chiến tranh, vì kiểu ngao mà chiến tranh, đến ngày nay cái nguyên nhân chiến tranh lại chỉ dồn vào kinh tế, mà cái nguyên nhân kinh tế ấy không những gây nên chiến tranh trong khoảng dân tộc và quốc gia đối với nhau, mà lại gây nên sự xung đột của giai cấp nọ với giai cấp kia trong một quốc gia hoặc một dân tộc; Ngoài nguyên nhân kinh tế lại còn bao nhiêu nguyên nhân phụ thuộc, cái thế giới này khác nào như một hòm thuốc súng, chỉ vô ý mà chạm mìn thì thành vụ nổ cũng đủ nói ngay.

Nhưng vì làm sao mà lại phải sinh ra cuộc vận động hòa bình? Từ năm 1871 (Pháp chiến tranh), các cường quốc Âu-châu sợ nạn chiến tranh nên ủa nhau mà thi hành câu cách ngôn xưa «Muốn hòa bình thì phải bị chiến tranh», nên ai ai cũng chăm chăm tìm thế để phòng để cho các nước khác không dám xâm phạm đến mình, mà mình có vì lẽ gì mà phải xung đột trước thì cũng có sức sẵn sàng. Cuộc thi nhau vũ bị course aux armements) như thế làm sao cũng kết quả thành vũ lực xung đột mà không sao tránh khỏi, vì thế mà đến hồi mới rồi cái mối xung đột của các nước để quốc chủ nghĩa đã đến kỳ kịch liệt thì bên nào cũng có sẵn binh như khí giới mà nhảy ra. Cuộc đại chiến Âu-châu (1914-1918) mà khốc liệt tàn hại quá chừng, thực cũng một phần lớn vì thi nhau vũ bị. Đường cuộc thảm

CHUYỆN HAY

TƯ TƯỢNG CHÁNH TRI CỦA MỘT NGƯỜI MỌI

(Tiếp theo)
Berlin, 10 Octobre 1927
ANH RI-NGHỊCH,

Trong một tháng nữa, có một toán kỹ-sư, cả thầy 16 tên, đủ người các nước, sẽ đến Qui-nhơn. Khi nào toán kỹ đến Qui-nhơn, có giấy báo lên anh biết, xin anh cho người xuống đón, giải cả lên trên ta, để họ khai-hóa cho ta. Trong toán kỹ, có kỹ-sư về cơ-lũ, có kỹ-sư về máy-thép, có kỹ-sư về sửa dõn việc làm rầy, có kỹ-sư về việc khai mỏ.

Em đã giao kèo với bọn kỹ như thế này: «trong khoảng 15 năm, họ phải làm thế nào cho xứ ta cũng có đủ các món như một nước văn-minh; họ lại phải dạy người xứ ta khôn khéo được như họ; khi nào công việc họ xong, thời ta sẽ cho mỗi người nửa hũ vàng; nếu nhác không chịu làm việc, thời sẽ bị móc mắt; nếu xỏ-lá ăn cắp, thời sẽ bị chôn sống». Họ đều vâng lời cả rồi. Vậy khi nào bọn kỹ-sư ấy đến, xin anh giao công việc cho họ, nếu có điều gì sai suất thời cứ thẳng tay mà trị tội.

Có một đêm em sợ, là mình ngu dốt, không đủ trí khôn để xem sóc họ. Nhưng em cũng đã dùng cách để-phòng lòng gian trá họ rồi. Nguyên người văn-minh họ hay ganh ghét nhau lắm. Ganh ghét là vì đồng tiền. Mà mình đối với họ tức là ông thần «liên». Vậy mình cứ dùng mấy cục vàng để chọe cho họ ganh ghét nhau. Họ ganh ghét nhau thời họ bươi chọi nhau. Như thế, nếu có dứa nào bầy bọ, mình không muốn biết rồi cũng phải biết. Em đã có ý trong mỗi việc thuê đến 4 người kỹ-sư khác nói nhau. Như thế, họ bươi chọi nhau lại càng mạnh.

Thế là xong được việc khai hóa. Nay mai em sẽ đến nước Ý-đại-lợi để khảo cứu về văn-chương, vì nghe người ta nói ở đó văn-chương thịnh hơn các nơi khác.

Nay kính thư
(Còn nữa)
RI-NGA

QUAN-HẢI TÙNG-THƯ

Xin nhắc rằng QUAN-HẢI TÙNG-THƯ đã xuất bản những sách:

- 1) TƯ-KHON 0.10 - 2) ĐÔNG-TÂY-VĂN-HÓA PHÉ BÌNH 0.15 - 3) KINH-TẾ HỌC TIỂU-SỬ 0.25 - 4) VĂN-MINH-ÂU-MỸ 0.12 - 5) THẾ-GIỚI CƯỜNG-QUỐC CHÁNH-THẾ 0.25 - 6) XÃ-HỘI LUẬN 0.25 - và đương lai: - 7) PHỤ-NỮ-VĂN-ĐÔNG - 8) LỊCH-SỬ LOẠI-NGƯỜI.

AI ở xa mà muốn mua đủ bộ Quan-hải Tùng thư, và muốn mỗi lần có sách xuất bản thì gửi đến tao nhà xin gửi trước cho 1900 gửi sách hết số ấy thì sẽ viết thư xin gửi 1900 khác, như vậy thì sách có đủ mà lại không phí tiền về cước phí làm.

ĐÀO-DUY-ANH

QUAN-HẢI TÙNG-THƯ

sát, các nước thấy các nạn chiến tranh ghê gớm, bèn phái người xuống lên thuyết hòa bình. Ở nước Pháp, nước Anh, nước Hoa-kỳ, nước Thụy-ai lập ra các đoàn thể vận động hòa bình, đến năm 1920 thì hội Quốc-thế liên-minh thành lập là cái cơ quan vận động hòa bình của các nước đế-quốc chủ nghĩa Âu-Mỹ.

(Còn nữa)
Ngô-Nhân

(1) Xin xem lại bài Thế-giới-thời-đam trong số báo 99 ra ngày 28 Juillet 1928.

MÁY NGHE HÁT VÔ TUYẾN ĐIỆN

Nếu các Ngài mua một cái máy V. T. Đ. (T. S. F.) của hiệu **RADIO-SINDEX**, thì các Ngài ở nhà cũng nghe được hát tây, hát ta, hát lâu và tin tức các nơi nổi ngày ba lần.

Sáng 11 giờ 30
Chiều 6 giờ 15
Tối 8 giờ 45

Hiệu Radio-Sindex có bán đủ các kiểu máy V. T. Đ. (T. S. F.) ai ai cũng có thể mua được nhiều giá lắm, ít tiền nhiều tiền có cả. Ai mua máy thì Hiệu Sindex sẽ cho người đi đặt máy hầu tận nhà từ tế cho các Ngài.

Ai muốn cần dùng điều gì cứ viết thư hỏi, muốn nghe thử có việc đến mà nghe tận hiệu Radio-Sindex không mất tiền.

Hỏi Catalogue T. D. mà xem

RADIO-SINDEX

63 Boulevard Paul Bert - HAIPHONG
téléphone số 449

thì cái thú vị trong đời cũng vì đó mà giảm bớt, nên nhiều người vì cái vấn đề gia đình mà sinh tính bực tức, hoặc đem mình tự sát, thực nhiều lắm. Tiền lên một tiếng cười của người mẹ đến là in sâu ở trong đầu não của trẻ con. Nhà tâm lý học cũng nói rằng: «Người ta đương khi sống, ý chí bạc nhược, cái lập luận tốt hay xấu đều là đương thành hồi ấy, bởi vậy theo gia đình giáo dục hay dở thì có thể đoán rằng tương lai của đứa trẻ sau nên hay hư ». Người xưa cũng thường nói: «màu giáo di trước phụ giáo» (Màu giáo trước, phụ giáo) thực cũng là một cái kiến giải có kinh nghiệm vậy. Lại xem ngày xưa bà Thái hậu vì chủ trương đến thái giáo mà sinh được ông Văn-vương là thành quân. Xem đó thì có thể hiểu rằng đạo bà là nhân vật trung gian của sự tiến hóa loài người. Bây giờ ta lại trích một vài câu trong sách «Phụ-nữ dĩ kinh-tế» (La femme et l'économie) của Gin-man phu-nhân (Mrs. Gilman) người nước Mỹ thì sẽ thấy rằng vấn đề phụ-nữ giải phóng và sự tiến hóa của nhân loại thực có quan hệ mật thiết lắm:

«Sợ khi biết trai gái ngày nay, vô luận đối với cá nhân hay chủng tộc, đều có trở ngại to cho sự tiến bộ và phát đạt của cá nhân hoặc chủng-tộc. Như quả chúng ta cứ phân biệt hai bên đàn ông đàn bà, thì trên cái mục đích báo văn chủng tộc xưa nay, hẳn phải sinh ra nhiều trạng thái không thích nghi. Nói một cách khác thì không nhận cái đặc chất bổ tương của hai bên trai gái thì biểu hiện ra cái trình độ có bệnh, kết quả thành dẫn đến ông đàn bà biến vào cái trạng thái chim điên, rồi có hại cho cả mẹ cả cha».

Phụ-nhân lại nói rằng: «Đàn bà đã làm nô lệ, đã nhử đàn ông thương hại mà được sinh-lên, thì hẳn không có thể cùng với người đàn ông giải cái lý tưởng

viễn đại và kiến toàn, mà truyền được cái chủng-tộc thiện lương. Phải thoát ly ra cái vòng nô lệ và kỳ-sinh ấy thì mới có thể tránh khỏi được cái ảnh hưởng ác-lệ». Xem mấy lời của Gin-man phu-nhân đó cũng đã thấu triệt lắm rồi, ta bắt đầu phải bàn thêm vào nữa.

(Còn nữa)

Dĩ-Lan nữ sĩ biên dịch

TƯ TƯỞNG MỚI

CHỦ-NGHĨA DÂN-QUYỀN CỦA TÔN-VĂN

BÀI GIẢNG THỨ III
(Tiếp theo)

Xem đó thì biết Trung-quốc cũng ngoại-quốc ngày xưa đều là cái chế độ có thung bực, đều là không bình đẳng. Trung quốc có chỗ khá hơn, là chỉ một mình hoàng đế được dòng dõi nối ngôi, nếu không bị ai đánh đổ thì cứ đời đời nối nhau mãi. Còn dưới bậc hoàng đế như công, hầu, bá, tử nam, thì từ xưa vẫn thay đổi được, nhà bình dân làm đến tể tướng, phong tước vương, tước hầu cũng nhiều, không phải là ai nghề nghiệp gì tại cứ đời đời giữ nghề nghiệp ấy. Cho nên cái nỗi không bình đẳng của nhân dân Trung quốc đời xưa không đến thậm cho lắm. Chính trị Trung quốc đời xưa tuy ưong rằng chuyên chế, nhưng so với Âu-châu còn nói hơn nhiều. Vì vậy, nhân dân không lấy làm đau đớn lắm thì tự nhiên không vì sự kỳ mà liều mình cố sức tranh giành. Nhân dân Âu châu phải chịu cái nỗi không tự do không bình đẳng như đã nói trên kia, thiết là khổ đau lắm, cho nên phải có sức liều mình mà tranh làm sao, cho đến được tự do đến được bình đẳng mới thôi. Vì cái phong trào kỳ, cho nên một lần đầu nổi lên cuộc cách mệnh nước Anh, lần thứ hai nổi lên cuộc cách mệnh nước Mỹ, lần thứ ba nổi lên cách

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE D'ÉPARGNE

Société Anonyme Française de Capitalisation
Capital: Shanghai Tsché: 65.000 (1/2 versé)
francs français 2.000.000 (1/4 versé)

DIRECTION POUR L'INDOCHINE
25, Rue Guyanmer, Saigon. - Téléphone 671

LỜI RAO CÁN KÍP

Chúng tôi xin cho ông hay rằng vì công việc của chúng tôi mở mang ra lớn, vì vì nhiều sự trở ngại trong việc giao lân, nơi ở Đông-Pháp, nên chúng tôi phải dời ngày về số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến ngoại cảng của xứ Lào và các xứ Mien.

Bản bộ thủ nhứt của tôi 1687 về gần đã hết rồi, nên chúng tôi phải dời ngày về số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến ngoại cảng của xứ Lào và các xứ Mien.

Bản bộ thủ nhứt của tôi 1687 về gần đã hết rồi, nên chúng tôi phải dời ngày về số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến ngoại cảng của xứ Lào và các xứ Mien.

Bản bộ thủ nhứt của tôi 1687 về gần đã hết rồi, nên chúng tôi phải dời ngày về số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến ngoại cảng của xứ Lào và các xứ Mien.

Bản bộ thủ nhứt của tôi 1687 về gần đã hết rồi, nên chúng tôi phải dời ngày về số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến ngoại cảng của xứ Lào và các xứ Mien.

Bản bộ thủ nhứt của tôi 1687 về gần đã hết rồi, nên chúng tôi phải dời ngày về số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến ngoại cảng của xứ Lào và các xứ Mien.

Bản bộ thủ nhứt của tôi 1687 về gần đã hết rồi, nên chúng tôi phải dời ngày về số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến ngoại cảng của xứ Lào và các xứ Mien.

Bản bộ thủ nhứt của tôi 1687 về gần đã hết rồi, nên chúng tôi phải dời ngày về số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến ngoại cảng của xứ Lào và các xứ Mien.

Bản bộ thủ nhứt của tôi 1687 về gần đã hết rồi, nên chúng tôi phải dời ngày về số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến ngoại cảng của xứ Lào và các xứ Mien.

Bản bộ thủ nhứt của tôi 1687 về gần đã hết rồi, nên chúng tôi phải dời ngày về số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến ngoại cảng của xứ Lào và các xứ Mien.

Bản bộ thủ nhứt của tôi 1687 về gần đã hết rồi, nên chúng tôi phải dời ngày về số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến ngoại cảng của xứ Lào và các xứ Mien.

GOVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'INDOCHINE

DIRECTION DES FINANCES

SOUS-DIRECTION DE L'ENREGISTREMENT DES DOMAINES ET DU TIMBRE

Service de la Curatelle

BUREAU D'HAIPHONG

Le Mercredi 10 Octobre 1928, à 9 heures du matin, dans les bureaux de la Curatelle à Haiphong, 32 B^e Amiral de Beaumont, il sera procédé par le Curateur aux Successions Vacantes à la

VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES

de la moitié indivise d'un vapeur "Commandant Henri Rivière" ex vapeur "Yung-Ning" dépendant de la succession vacante de M. A. LEZER, Courtier Maritime à Haiphong, décédé le 21 Juillet 1928.

Ce vapeur a été acheté conjointement et indivisément avec M. DUBOST, Ingénieur à Haiphong, suivant acte s. s. p. en date du 7 Mai 1928, pour le prix payé comptant de 175.000 \$ 00.

Il est pourvu d'un acte de francisation provisoire N° 30, en date du 19 Janvier 1928, duquel il est extrait littéralement ce qui suit:

Vapeur "Commandant Henri Rivière", immatriculé au Port de Haiphong, et jaugeant officiellement mille trois cent cinquante-cinq tonneaux trente centièmes suivant détail ci-après:

	Mètres-cubes	Tonneaux
	7.844.282	2.585.16
DÉDUCTION	3.508.786	1.289.86
NET :	3.885.497	1.855.80

L'identité du vapeur est déterminée par les mesures ci-après:

Longueur de l'avant de l'étrave sous beaupré jusqu'à l'arrière de l'étambot, 95 mètres 10 centimètres Plus grande largeur extérieure

Hauteur du milieu du vapeur	12	20
sous le pont du tonnage	7	49
sous le pont supérieur	»	»

Il a été également constaté que le dit vapeur a deux ponts, qu'il a un vaigrage, qu'il a deux mâts, qu'il est en acier et qu'il a été construit à Barrow (Angleterre) en 1894, ainsi qu'il appert des justifications produites.

La vente sera faite aux conditions suivantes:

1° Les enchères seront reçues sur la première offre, mais l'adjudication ne sera prononcée que si la première offre ou les enchères qui la suivront atteignent un chiffre suffisant.

2° La vente a lieu sans aucune garantie pour la qualité ni pour quelque cause que ce soit;

3° L'acquéreur prendra possession de la moitié du vapeur dans l'état où elle se trouve actuellement sans pouvoir prétendre à aucune indemnité ou diminution du prix d'adjudication en raison des réparations qui seraient nécessaires ni pour tout autre cause.

4° Il entretiendra pour moitié et pour le temps restant à courir à compter du jour de la vente toutes les assurances que MM. LEZER et DUBOST auraient pu contracter.

5° Le prix sera payé comptant et la moitié du vapeur ne sera livrée qu'après libération.

6° Il sera perçu 5%, en sus du prix principal pour couvrir les frais de vente.

Il est précisé que le vapeur est grevé d'une inscription d'hypothèque maritime prise au bureau de la recette comptable des Douanes de Haiphong, le 14 Juin 1928. Vol. 11, N° 39 folio 56 à 60 pour une somme totale, sauf mémoire de 101.000 \$ 00 et qu'en conséquence la portion du vapeur hypothéqué ne pourra être adjugée à un étranger, par application des dispositions de l'art. 33 de la loi du 10 Juillet 1855.

En outre, le vapeur étant grevé d'obligations contractuelles de transport, la libre disposition de la part acquise sera retardée de trois mois environ.

Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser au Curateur aux Biens et successions vacantes, 32, Bd Amiral de Beaumont, Haiphong.

Le Curateur aux Successions Vacantes,

A. PAOLETTI

dành để cả bậc thang trong xã hội tức là bậc thang tư bản cho đến bình đẳng nữa. Mỹ, Pháp, Nga ba nước ấy đều là nước cường thịnh trong thế giới này, suy nguyên cái cội gốc cường thịnh đều bởi cuộc cách mệnh thành công.

(Còn nữa)
G. Q. T. X. dịch

VIỆC THỀ GIỚI

A-ĐÔNG

TAU

Tin báo Tàu

Mấy cái nghị án của quốc dân đảng, - kỳ Thường-hội-nghị Quốc-dân-đảng vừa rồi có mấy cái nghị án quan trọng: 1) Nghị án định rõ công việc của Quốc dân-đảng đối với chính phủ Trung-hoa trong thời kỳ huấn chính này. 2) Nghị án định nên cái chính-phủ lâm thời. 3) Nghị án định cách đối đãi kiều dân, chiêu mộ kiều dân ngoại quốc để mở mang thực nghiệp. 4) Nghị án thực hành bình dân giáo dục. 5) Nghị án cho học sinh đi ngoại quốc học thực nghiệp. 6) Nghị án định luật công nhân lao động, định quyền thuê mướn ruộng đất. 7) Nghị án đặt ra tòa tư pháp hằng



Ngực nặng
Không thở được

Thức
SIROP
HAYN

GIÁ LÀ 1.30

PHARMACIE MONTÈS - HANOI
NHÀ ĐÔNG HỒ BA CHUÔNG

HIỆU CON BƯƠM BƯƠM

ĐẠI-QUANG-DƯỢC-PHONG 46 boulevard Tổng-Độc-Phương, CHOLON — Chi-Điền 47 Phố hàng Đường, HANOI

Gửi bán khắp cả mấy hiệu thuốc bắc trong xứ Việt-Nam, Cao-Man và Ai-Lao thứ thuốc nào có hiệu con bướm bướm mới là thứ thiệt

Ở xa gởi thư đến mua nếu nhà gần gởi theo cách lãnh hóa giao ngân thì xin chiền theo, tiền gởi hàng người mua phải chịu

Sốt nóng... 0\$10 rét... 0\$15, 0\$10	Rượu Tề phong thấp 1\$50, 0\$30, 0\$20	Thốc Ho bột hoán 0\$10	Thuốc Cam tích 0\$10	Dầu thượng hải	Vỏ vông vữa thoa chữa khỏi bệnh 0\$25
Rượu bổ 2\$00, 1\$00, 0\$30	Thuốc Bỏ thận 2 hoán 1\$00	Thuốc Giang mai 1\$50	Dầu như ý đại quang 0\$10	Huyết trung Bứu	Thuốc bổ nhứt trong hoàn cần 2\$00 1\$20
Thuốc Đau mắt 0\$20	Thuốc Điện kinh 2 hoán 1\$00	Thuốc Lậu 0\$40	Nhan trừ muỗi 0\$20	Bỏ phé thánh được	Thuốc ho rất thần hiệu 0\$30 và 0\$40

SIROP PECTORAL DES ENFANTS

là một thứ thuốc ho trị các bệnh ho trẻ con hiệu BẢO-CHẾ PHẠM-DOAN-ĐIÊM ở Tourane mới l'ím ra

bay, bài cái lệ quan huyện làm việc

Đó là lý do quan trọng. Ngoài ra còn nhiều

Chính phủ Quốc dân trả lời nước
Nhật về việc tu ước. — Ngoài giao bộ trả lời Nhật bản về việc tu ước, nội dung có: 1) Điều ước Trung-Nhật không thích hợp với hiện trạng, nên sửa đổi ngay; 2) Điều ước 26 trong điều ước cũ cần sửa đổi; sau khi sửa đổi xong, nên hai nước đều không thành lập nên điều ước mới mà lại ký kết có hiệu lực mười năm nữa, nói khác đi là trong hai năm tháng nữa, nếu một bên nào đã thành lập sửa đổi thì điều ước cũ không có hiệu lực nữa. Chính phủ Trung-Quốc, ngày 20 tháng 10, năm thứ 15 đã thành lập sửa đổi rồi, mà quốc gia của nó rằng điều ước cũ có hiệu lực mười năm nữa, thì bản quốc không thể đồng ý được. 3) Từ việc điều chỉnh quốc gia cho việc tu ước là không thể tu-ước-đổi, công việc đi lại lại có những chữ nghĩa ngoại giao lạ lẫm như thế, thật là đáng tiếc. 4) Về làm-điều kiện-pháp sau khi ký kết thì bản quốc chính phủ đã xét nghĩ kỹ rồi v. v.

Ngày kỷ niệm Quốc sĩ của Triều tiên ở Quảng đông. — Ngày 29 tháng 10 là ngày kỷ niệm cuộc cách mạng thất bại của người Triều-tiên, các người Triều-tiên ở Quảng-châu có mở hội kỷ niệm lớn, đến dự có hơn trăm người. Các tiểu ban từ học tốt, trường, khải an, ảnh hưởng đến điều phải nghiêm ngặt thay. Khi diễn thuyết các người Triều-tiên theo thứ tự lên diễn đàn, đều khóc lóc thảm thương, đến nỗi mất cả tiếng. Khi tan hội, có đi trong trong thành phố một vòng, dọc đường đều hướng về các danh đồ chủ nghĩa đế-Quốc của Nhật bản.

(T. M. D. B.)
Vô tuyến điện và báo Tây

Sơn-dông theo chính phủ Quốc-dân. — Có tin người Nhật truyền rằng sau khi nhiều đội Bắc quân cùng với viên-tu-lệnh Thanh-đạo qua sang Nam-quân thì cả tỉnh Sơn-dông đã thừa nhận theo chính phủ Quốc-dân.

Trung-hoa với Nhật. — Nhật bản nghĩ rằng đường lối Trung-hoa đương đại nhờ hội Quốc-tế liên minh xét an Tề-nam thì Nhật không thể mở cuộc thương lượng được. Chính-phủ Nhật định phương châm rất cương quyết và trả lời phương sách để đối lại với cuộc đàm phán hòa.

(Arip)
PHÁP

Nhật với Nga. — Nhật với Nga vừa ký điều ước về các mỏ dầu mỏ ở Sakhaline, theo điều ước ký thì trong thời hạn 3 năm Nhật phải cho Nga vay một mồm 1 triệu yên, lời 7 phần, để khai các mỏ dầu, trái khoán ký không phải có để bảo đảm.

(Arip)
PHÁP

Đặt thêm một bộ Hàng không. — Ngày 15 này ông Poincaré sẽ trình Tổng-

thống Doumergue cái dự thảo các lệnh đặt thêm một bộ Hàng không.

Ông đã dự thảo cái kế hoạch tổ chức lại công việc hàng không, bộ hàng-không sẽ giám đốc cả việc hàng-không và thương mại và được kiểm sát các máy bay về lực quân, hải quân và thuộc địa.

(Arip)
ANH

Hội nghị lao động. — Tại Hội-nghị lao động tổ hợp Anh, ông Arthur Henderson, nguyên bộ trưởng lao động, đã đề nghị đặt một hội đồng thương mại của đảng lao động; ông lại nói rằng đảng lao động sắp sửa đến ngày lên ghế chính quyền.

(Arip)
ĐỨC

Đức với Nga. — Một Ủy-hội đặc biệt gồm 100 người, thuộc về các ngành kỹ nghệ, thương mại và ngân hàng, đã đặt đề nghị của vấn đề giao thiệp thương mại với Nga.

(Arip)
HỘI NGHỊ QUỐC-TẾ LIÊN-MINH

Ngày 3 tháng 9 vừa rồi, hội Quốc-tế liên minh mới mở phiên hội-nghị lần thứ 9, 34 nước có chân hội mà có 50 nước hiện diện. Trong số đại biểu có 6 ông Thổ-ni-vê và 19 người giao bộ-trưởng. Trong số đại-biểu, có nước Tây-ban nha đã hai năm vắng mặt nay mới trở lại, cũng viên đại-lạc Ac-dang Uth ở Thụy-sĩ làm bàng-thỉnh. Ngày 3 Hội-nghị cử chủ tịch, (Herluf Zahle đại-biểu Đan-mạch) định chương trình nghị sự, ngày 4 Hội-nghị lập sáu ban ủy viên và ban sáu người chủ tịch các ban ủy viên. Thế là ban trị sự của hội nghị đã thành.

(Arip)
CHIỀU-ANH THU-QUÂN

LIBRAIRIE PAPETERIE

Place du marché - MYTHO (Cochinchine)

Chúng tôi chuyên chọn những sách có giá trị xuất bản trong tam kỳ. Bán buôn và bán lẻ những sách của các thư xá Hanoi - Huế - Saigon xuất bản.

Bán đủ đủ cần dùng ở học đường: giấy - vở - bút - mực tranh quốc tế v. v. Kính mời đăng bán xa gần chiếu cố.

PHARMACIE PHAN-VAN-GIAO

HIỆU BẢO-CHẾ

TRẦN-HOÀ ANNAM

Là Hiệu Bảo-chế thuốc tây của ông Phan-văn-Giáo, nguyên bảo chế ngạch y-tế, độc-lực tổ chức lên.

Có đủ các thứ thuốc rất tốt và thật tươi của các nhà đại dược-phòng trứ danh bên Pháp chế ra chuyển tàu nào cũng có thuốc mới gửi đến.

Bán giá rất phải chăng vì những phụ phí vô ích, đều giảm bỏ cả, mà chủ nhân bao giờ cũng sẵn lòng mách bảo các bệnh nhân trong lúc cần cấp mà chưa

mời kịp hay mới không được quan thấy thuốc.

Đồng bào ta nên chiếu cố, trước là được thuốc tốt, sau vừa được vui lòng giúp một người Việt-Nam.

MAGASIN DE SOIERIES

TÂN LỢI

138-140, B' Tổng-đốc-Phượng (CHOLON)

Bản hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải như là: khăn, quần, trứ, cầm-bông, cầm-châu v. v. Hàng thiết tốt, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không sợ sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng bom-bay, hàng Nhật-bản v. v. Khăn đội đầu rất và theo nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Tinture Idéale" danh tiếng thuốc nay ở Nam-kỳ.

Bánh hộp biscuits "Kim-Thời" của bản hiệu chế tạo chẳng khác nào biscuits mélanges choisis của Tây, được nhiều người khen ngợi.

Bán lẻ mỗi hộp 0\$75 tại bản hiệu mua ai có nhu-hùng.

Bản hiệu buôn bán đủ mỹ phục năm cùng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ.

Ở xa xin viết thư thương-nghị

TÂN-LỢI

138-140, B' Tổng-đốc-Phượng Cholon

THUỐC LỜ ĐÀU HAY?

Chỉ có thứ thuốc là CHAU PHACH TÂN của hiệu VAN-XUÂN-ĐƯỜNG số 207 phố Tiên an tỉnh Bắc ninh chế ra là hay hơn cả. Vì thuốc này thơm tho sạch sẽ, bớt vào mắt mà dễ chịu, lập tức sẽ đỡ khổ gào khóc nữa, lại nhờ giá 0\$50, 1\$ nhỏ giá 0\$30, 1\$ nhỏ giá 0\$15, hàng họ nhờ có thứ đặc biệt, mỗi ly trong có 6 gói mỗi gói giá 0\$50, rất tiện cho các hàng buôn bán lớn, mua buôn từ 2 tá trở lên sẽ trừ hao-hàng 20% và có tặng cái hộp giấy rất đẹp. ở Hanoi ai muốn mua buôn có đến nhà ông Nguyễn Văn Kỳ số 58 phố hàng trống hiệu: Pharmacy Binch số 100 phố Cầu giấy, hiệu Quảng 1 tại số 23 phố hàng phố Hanoi, hiệu Vạn an phố Yên Bái tỉnh Yên Bái, hiệu Hạp bình Long số 23 phố Hải phòng, hiệu Hoa Bình đường số 187 phố Khích Nam Định, hiệu Nam nhân đường số 23 phố Thọ xương và hiệu ông Ngại Nua số 21 phố Tân Ninh Bắc Giang, hiệu Tam hoi và hiệu Lạc hoa phố Bắc Quan. Ninh Bình, hiệu Bà Thơm Hoi ở rúa chợ Hào phố Từ Sơn. hiệu Đào phụng đường phố 1 ga Ngại An (Vinh) hiệu Vinh Tường phố Gia Long Kinh Thành (Huế) các vị muốn thuốc thứ này còn nhiều kẻ ra không biết, ở hiệu Vạn-xuân-Đường còn có nhiều các thứ thuốc kinh nghiệm rất hay, như là thuốc Lạ thuốc Giang Mai, thuốc Thấp sơn uống, thuốc Cao răng, thuốc Cao cứu khố, bổ thận khí lý, điều kinh bổ huyết, để mắt Cam răng, các công hiệu làm các người muốn mua buôn hay cần đăng thuốc gì nên viết thư về mua tất được như ý.

Một người 23 đang thuốc kinh nghiệm lại của

PHARMACIE NORMALE

L. BARREAU

119-121, Rue Catholique - SAIGON

Produits chimiques, Droguerie, Luminaires, Photographie, Fourneaux pour Placations

Service spécial d'expéditions dans l'intérieur

PHARMACIE PHAN-VAN-GIAO

HIỆU BẢO-CHẾ

TRẦN-HOÀ ANNAM

Là Hiệu Bảo-chế thuốc tây của ông Phan-văn-Giáo, nguyên bảo chế ngạch y-tế, độc-lực tổ chức lên.

Có đủ các thứ thuốc rất tốt và thật tươi của các nhà đại dược-phòng trứ danh bên Pháp chế ra chuyển tàu nào cũng có thuốc mới gửi đến.

Bán giá rất phải chăng vì những phụ phí vô ích, đều giảm bỏ cả, mà chủ nhân bao giờ cũng sẵn lòng mách bảo các bệnh nhân trong lúc cần cấp mà chưa

mời kịp hay mới không được quan thấy thuốc.

Đồng bào ta nên chiếu cố, trước là được thuốc tốt, sau vừa được vui lòng giúp một người Việt-Nam.

MAGASIN DE SOIERIES

TÂN LỢI

138-140, B' Tổng-đốc-Phượng (CHOLON)

Bản hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải như là: khăn, quần, trứ, cầm-bông, cầm-châu v. v. Hàng thiết tốt, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không sợ sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng bom-bay, hàng Nhật-bản v. v. Khăn đội đầu rất và theo nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Tinture Idéale" danh tiếng thuốc nay ở Nam-kỳ.

Bánh hộp biscuits "Kim-Thời" của bản hiệu chế tạo chẳng khác nào biscuits mélanges choisis của Tây, được nhiều người khen ngợi.

Bán lẻ mỗi hộp 0\$75 tại bản hiệu mua ai có nhu-hùng.

Bản hiệu buôn bán đủ mỹ phục năm cùng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ.

Ở xa xin viết thư thương-nghị

TÂN-LỢI

138-140, B' Tổng-đốc-Phượng Cholon



PHARMACIE NORMALE

L. BARREAU

119-121, Rue Catholique - SAIGON

Produits chimiques, Droguerie, Luminaires, Photographie, Fourneaux pour Placations

Service spécial d'expéditions dans l'intérieur

PHARMACIE PHAN-VAN-GIAO

HIỆU BẢO-CHẾ

TRẦN-HOÀ ANNAM

Là Hiệu Bảo-chế thuốc tây của ông Phan-văn-Giáo, nguyên bảo chế ngạch y-tế, độc-lực tổ chức lên.

Có đủ các thứ thuốc rất tốt và thật tươi của các nhà đại dược-phòng trứ danh bên Pháp chế ra chuyển tàu nào cũng có thuốc mới gửi đến.

Bán giá rất phải chăng vì những phụ phí vô ích, đều giảm bỏ cả, mà chủ nhân bao giờ cũng sẵn lòng mách bảo các bệnh nhân trong lúc cần cấp mà chưa

mời kịp hay mới không được quan thấy thuốc.

Đồng bào ta nên chiếu cố, trước là được thuốc tốt, sau vừa được vui lòng giúp một người Việt-Nam.

MAGASIN DE SOIERIES

TÂN LỢI

138-140, B' Tổng-đốc-Phượng (CHOLON)

Bản hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải như là: khăn, quần, trứ, cầm-bông, cầm-châu v. v. Hàng thiết tốt, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không sợ sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng bom-bay, hàng Nhật-bản v. v. Khăn đội đầu rất và theo nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Tinture Idéale" danh tiếng thuốc nay ở Nam-kỳ.

Bánh hộp biscuits "Kim-Thời" của bản hiệu chế tạo chẳng khác nào biscuits mélanges choisis của Tây, được nhiều người khen ngợi.

Bán lẻ mỗi hộp 0\$75 tại bản hiệu mua ai có nhu-hùng.

Bản hiệu buôn bán đủ mỹ phục năm cùng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ.

Ở xa xin viết thư thương-nghị

TÂN-LỢI

138-140, B' Tổng-đốc-Phượng Cholon

THUỐC LỜ ĐÀU HAY?

Chỉ có thứ thuốc là CHAU PHACH TÂN của hiệu VAN-XUÂN-ĐƯỜNG số 207 phố Tiên an tỉnh Bắc ninh chế ra là hay hơn cả. Vì thuốc này thơm tho sạch sẽ, bớt vào mắt mà dễ chịu, lập tức sẽ đỡ khổ gào khóc nữa, lại nhờ giá 0\$50, 1\$ nhỏ giá 0\$30, 1\$ nhỏ giá 0\$15, hàng họ nhờ có thứ đặc biệt, mỗi ly trong có 6 gói mỗi gói giá 0\$50, rất tiện cho các hàng buôn bán lớn, mua buôn từ 2 tá trở lên sẽ trừ hao-hàng 20% và có tặng cái hộp giấy rất đẹp. ở Hanoi ai muốn mua buôn có đến nhà ông Nguyễn Văn Kỳ số 58 phố hàng trống hiệu: Pharmacy Binch số 100 phố Cầu giấy, hiệu Quảng 1 tại số 23 phố hàng phố Hanoi, hiệu Vạn an phố Yên Bái tỉnh Yên Bái, hiệu Hạp bình Long số 23 phố Hải phòng, hiệu Hoa Bình đường số 187 phố Khích Nam Định, hiệu Nam nhân đường số 23 phố Thọ xương và hiệu ông Ngại Nua số 21 phố Tân Ninh Bắc Giang, hiệu Tam hoi và hiệu Lạc hoa phố Bắc Quan. Ninh Bình, hiệu Bà Thơm Hoi ở rúa chợ Hào phố Từ Sơn. hiệu Đào phụng đường phố 1 ga Ngại An (Vinh) hiệu Vinh Tường phố Gia Long Kinh Thành (Huế) các vị muốn thuốc thứ này còn nhiều kẻ ra không biết, ở hiệu Vạn-xuân-Đường còn có nhiều các thứ thuốc kinh nghiệm rất hay, như là thuốc Lạ thuốc Giang Mai, thuốc Thấp sơn uống, thuốc Cao răng, thuốc Cao cứu khố, bổ thận khí lý, điều kinh bổ huyết, để mắt Cam răng, các công hiệu làm các người muốn mua buôn hay cần đăng thuốc gì nên viết thư về mua tất được như ý.

Một người 23 đang thuốc kinh nghiệm lại của

PHARMACIE NORMALE

L. BARREAU

119-121, Rue Catholique - SAIGON

Produits chimiques, Droguerie, Luminaires, Photographie, Fourneaux pour Placations

Service spécial d'expéditions dans l'intérieur

PHARMACIE PHAN-VAN-GIAO

HIỆU BẢO-CHẾ

TRẦN-HOÀ ANNAM

Là Hiệu Bảo-chế thuốc tây của ông Phan-văn-Giáo, nguyên bảo chế ngạch y-tế, độc-lực tổ chức lên.

Có đủ các thứ thuốc rất tốt và thật tươi của các nhà đại dược-phòng trứ danh bên Pháp chế ra chuyển tàu nào cũng có thuốc mới gửi đến.

Bán giá rất phải chăng vì những phụ phí vô ích, đều giảm bỏ cả, mà chủ nhân bao giờ cũng sẵn lòng mách bảo các bệnh nhân trong lúc cần cấp mà chưa

mời kịp hay mới không được quan thấy thuốc.

Đồng bào ta nên chiếu cố, trước là được thuốc tốt, sau vừa được vui lòng giúp một người Việt-Nam.

MAGASIN DE SOIERIES

TÂN LỢI

138-140, B' Tổng-đốc-Phượng (CHOLON)

Bản hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải như là: khăn, quần, trứ, cầm-bông, cầm-châu v. v. Hàng thiết tốt, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không sợ sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng bom-bay, hàng Nhật-bản v. v. Khăn đội đầu rất và theo nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Tinture Idéale" danh tiếng thuốc nay ở Nam-kỳ.

Bánh hộp biscuits "Kim-Thời" của bản hiệu chế tạo chẳng khác nào biscuits mélanges choisis của Tây, được nhiều người khen ngợi.

Bán lẻ mỗi hộp 0\$75 tại bản hiệu mua ai có nhu-hùng.

Bản hiệu buôn bán đủ mỹ phục năm cùng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ.

Ở xa xin viết thư thương-nghị

TÂN-LỢI

138-140, B' Tổng-đốc-Phượng Cholon

THUỐC LỜ ĐÀU HAY?

Chỉ có thứ thuốc là CHAU PHACH TÂN của hiệu VAN-XUÂN-ĐƯỜNG số 207 phố Tiên an tỉnh Bắc ninh chế ra là hay hơn cả. Vì thuốc này thơm tho sạch sẽ, bớt vào mắt mà dễ chịu, lập tức sẽ đỡ khổ gào khóc nữa, lại nhờ giá 0\$50, 1\$ nhỏ giá 0\$30, 1\$ nhỏ giá 0\$15, hàng họ nhờ có thứ đặc biệt, mỗi ly trong có 6 gói mỗi gói giá 0\$50, rất tiện cho các hàng buôn bán lớn, mua buôn từ 2 tá trở lên sẽ trừ hao-hàng 20% và có tặng cái hộp giấy rất đẹp. ở Hanoi ai muốn mua buôn có đến nhà ông Nguyễn Văn Kỳ số 58 phố hàng trống hiệu: Pharmacy Binch số 100 phố Cầu giấy, hiệu Quảng 1 tại số 23 phố hàng phố Hanoi, hiệu Vạn an phố Yên Bái tỉnh Yên Bái, hiệu Hạp bình Long số 23 phố Hải phòng, hiệu Hoa Bình đường số 187 phố Khích Nam Định, hiệu Nam nhân đường số 23 phố Thọ xương và hiệu ông Ngại Nua số 21 phố Tân Ninh Bắc Giang, hiệu Tam hoi và hiệu Lạc hoa phố Bắc Quan. Ninh Bình, hiệu Bà Thơm Hoi ở rúa chợ Hào phố Từ Sơn. hiệu Đào phụng đường phố 1 ga Ngại An (Vinh) hiệu Vinh Tường phố Gia Long Kinh Thành (Huế) các vị muốn thuốc thứ này còn nhiều kẻ ra không biết, ở hiệu Vạn-xuân-Đường còn có nhiều các thứ thuốc kinh nghiệm rất hay, như là thuốc Lạ thuốc Giang Mai, thuốc Thấp sơn uống, thuốc Cao răng, thuốc Cao cứu khố, bổ thận khí lý, điều kinh bổ huyết, để mắt Cam răng, các công hiệu làm các người muốn mua buôn hay cần đăng thuốc gì nên viết thư về mua tất được như ý.

Một người 23 đang thuốc kinh nghiệm lại của

PHARMACIE NORMALE

L. BARREAU

119-121, Rue Catholique - SAIGON

Produits chimiques, Droguerie, Luminaires, Photographie, Fourneaux pour Placations

Service spécial d'expéditions dans l'intérieur

PHARMACIE PHAN-VAN-GIAO

HIỆU BẢO-CHẾ

TRẦN-HOÀ ANNAM

Là Hiệu Bảo-chế thuốc tây của ông Phan-văn-Giáo, nguyên bảo chế ngạch y-tế, độc-lực tổ chức lên.

Có đủ các thứ thuốc rất tốt và thật tươi của các nhà đại dược-phòng trứ danh bên Pháp chế ra chuyển tàu nào cũng có thuốc mới gửi đến.

Bán giá rất phải chăng vì những phụ phí vô ích, đều giảm bỏ cả, mà chủ nhân bao giờ cũng sẵn lòng mách bảo các bệnh nhân trong lúc cần cấp mà chưa

mời kịp hay mới không được quan thấy thuốc.

Đồng bào ta nên chiếu cố, trước là được thuốc tốt, sau vừa được vui lòng giúp một người Việt-Nam.

MAGASIN DE SOIERIES

TÂN LỢI

138-140, B' Tổng-đốc-Phượng (CHOLON)

Bản hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải như là: khăn, quần, trứ, cầm-bông, cầm-châu v. v. Hàng thiết tốt, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không sợ sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng bom-bay, hàng Nhật-bản v. v. Khăn đội đầu rất và theo nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Tinture Idéale" danh tiếng thuốc nay ở Nam-kỳ.

Bánh hộp biscuits "Kim-Thời" của bản hiệu chế tạo chẳng khác nào biscuits mélanges choisis của Tây, được nhiều người khen ngợi.

Bán lẻ mỗi hộp 0\$75 tại bản hiệu mua ai có nhu-hùng.

Bản hiệu buôn bán đủ mỹ phục năm cùng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ.

Ở xa xin viết thư thương-nghị

TÂN-LỢI

138-140, B' Tổng-đốc-Phượng Cholon

THUỐC LỜ ĐÀU HAY?

Chỉ có thứ thuốc là CHAU PHACH TÂN của hiệu VAN-XUÂN-ĐƯỜNG số 207 phố Tiên an tỉnh Bắc ninh chế ra là hay hơn cả. Vì thuốc này thơm tho sạch sẽ, bớt vào mắt mà dễ chịu, lập tức sẽ đỡ khổ gào khóc nữa, lại nhờ giá 0\$50, 1\$ nhỏ giá 0\$30, 1\$ nhỏ giá 0\$15, hàng họ nhờ có thứ đặc biệt, mỗi ly trong có 6 gói mỗi gói giá 0\$50, rất tiện cho các hàng buôn bán lớn, mua buôn từ 2 tá trở lên sẽ trừ hao-hàng 20% và có tặng cái hộp giấy rất đẹp. ở Hanoi ai muốn mua buôn có đến nhà ông Nguyễn Văn Kỳ số 58 phố hàng trống hiệu: Pharmacy Binch số 100 phố Cầu giấy, hiệu Quảng 1 tại số 23 phố hàng phố Hanoi, hiệu Vạn an phố Yên Bái tỉnh Yên Bái, hiệu Hạp bình Long số 23 phố Hải phòng, hiệu Hoa Bình đường số 187 phố Khích Nam Định, hiệu Nam nhân đường số 23 phố Thọ xương và hiệu ông Ngại Nua số 21 phố Tân Ninh Bắc Giang, hiệu Tam hoi và hiệu Lạc hoa phố Bắc Quan. Ninh Bình, hiệu Bà Thơm Hoi ở rúa chợ Hào phố Từ Sơn. hiệu Đào phụng đường phố 1 ga Ngại An (Vinh) hiệu Vinh Tường phố Gia Long Kinh Thành (Huế) các vị muốn thuốc thứ này còn nhiều kẻ ra không biết, ở hiệu Vạn-xuân-Đường còn có nhiều các thứ thuốc kinh nghiệm rất hay, như là thuốc Lạ thuốc Giang Mai, thuốc Thấp sơn uống, thuốc Cao răng, thuốc Cao cứu khố, bổ thận khí lý, điều kinh bổ huyết, để mắt Cam răng, các công hiệu làm các người muốn mua buôn hay cần đăng thuốc gì nên viết thư về mua tất được như ý.

Một người 23 đang thuốc kinh nghiệm lại của

PHARMACIE NORMALE

L. BARREAU

119-121, Rue Catholique - SAIGON

Produits chimiques, Droguerie, Luminaires, Photographie, Fourneaux pour Placations

Service spécial d'expéditions dans l'intérieur

PHARMACIE PHAN-VAN-GIAO

HIỆU BẢO-CHẾ

TRẦN-HOÀ ANNAM

Là Hiệu Bảo-chế thuốc tây của ông Phan-văn-Giáo, nguyên bảo chế ngạch y-tế, độc-lực tổ chức lên.

Có đủ các thứ thuốc rất tốt và thật tươi của các nhà đại dược-phòng trứ danh bên Pháp chế ra chuyển tàu nào cũng có thuốc mới gửi đến.

Bán giá rất phải chăng vì những phụ phí vô ích, đều giảm bỏ cả, mà chủ nhân bao giờ cũng sẵn lòng mách bảo các bệnh nhân trong lúc cần cấp mà chưa

mời kịp hay mới không được quan thấy thuốc.

Đồng bào ta nên chiếu cố, trước là được thuốc tốt, sau vừa được vui lòng giúp một người Việt-Nam.

MAGASIN DE SOIERIES

TÂN LỢI

138-140, B' Tổng-đốc-Phượng (CHOLON)

Bản hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải như là: khăn, quần, trứ, cầm-bông, cầm-châu v. v. Hàng thiết tốt, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không sợ sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng bom-bay, hàng Nhật-bản v. v. Khăn đội đầu rất và theo nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Tinture Idéale" danh tiếng thuốc nay ở Nam-kỳ.

Bánh hộp biscuits "Kim-Thời" của bản hiệu chế tạo chẳng khác nào biscuits mélanges choisis của Tây, được nhiều người khen ngợi.

Bán lẻ mỗi hộp 0\$75 tại bản hiệu mua ai có nhu-hùng.

Bản hiệu buôn bán đủ mỹ phục năm cùng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ.